

Cuestiones pragmáticas en el nivel elemental¹

Hiroko Omori (GIDE)

Universidad Meiji Gakuin

1. Introducción

La idea de hacer un taller relacionado con la Pragmática, tema común del congreso de SELE 2011, surgió revisando las tablas del *Modelo de contenidos para la enseñanza de español como segunda lengua en las universidades japonesas* en las que GIDE² viene trabajando desde hace cinco años. Los contenidos de dichas tablas, que tienen como marco el enfoque comunicativo, se desglosan en apartados relativos a funciones comunicativas, elementos gramaticales, léxicos, culturales y también pragmáticos, hecho que nos ha inducido a considerar el tipo de contenidos pragmáticos que se deberían incluir y el modo como deberían ser presentados. En este sentido, el congreso de SELE 2011 nos ha brindado la oportunidad de intercambiar opiniones y reflexionar junto con los participantes acerca de una de las competencias básicas que los discentes deberían desarrollar a lo largo del proceso de aprendizaje.

2. La pragmática y la enseñanza de lenguas extranjeras

Siguiendo a Escandell Vidal (1996: 14), entendemos por pragmática la “disciplina que toma en consideración los factores extralingüísticos que determinan el uso del lenguaje, precisamente todos aquellos factores a los que no puede hacer referencia un estudio puramente grammatical: nociones como las de *emisor, destinatario, intención comunicativa, contexto verbal, situación o conocimiento del mundo*” pasaran a ser el objeto de estudio de esta perspectiva y, el enunciado, la unidad básica de análisis, priorizando su aceptabilidad frente a la grammaticalidad. Considerando estos aspectos, nos damos cuenta de la necesidad de incluir el componente pragmático en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras, tendencia que se inicia con el surgimiento de los enfoques comunicativos, y que en estos últimos años se está implantando con gran fuerza.

¹ Título homónimo del taller llevado a cabo por GIDE en el congreso de SELE (Seminario de estudios lingüísticos españoles) de 2011 celebrado en Ibaraki. Aprovechamos estas líneas para agradecer a los asistentes a dicho taller los interesantes y valiosos comentarios que nos han aportado. Igualmente, queremos disculparnos con antelación por los posibles errores o faltas de exactitud que se hayan podido cometer a la hora de reproducir las palabras de los participantes.

² Grupo de Investigación de la Didáctica del Español.

3. Contenidos pragmáticos en el Plan curricular del Instituto Cervantes

El Plan Curricular del Instituto Cervantes (a partir de ahora PCIC) en su Capítulo 6. Tácticas y estrategias pragmáticas, presenta un inventario de los contenidos pragmáticos que los alumnos deberían desarrollar según el nivel para poder desenvolverse con eficacia en diferentes situaciones comunicativas. El inventario se divide en tres grandes apartados: “Construcción e interpretación del discurso” que incluye una lista de elementos relacionados con la construcción del discurso; “Modalización”, donde aparecen las tácticas y estrategias que permiten al emisor manifestarse en el enunciado y mostrar, así, su actitud ante lo dicho o frente al destinatario; y, finalmente, “Conducta interaccional” que hace referencia a aspectos que afectan a la relación del hablante con el oyente, en otras palabras, cuestiones referentes a la cortesía verbal, tanto atenuadora como agraciada. A nuestro parecer, el primero de estos aspectos es el que tiene una mayor aplicación didáctica en el nivel elemental.

4. Contenidos del nivel inicial de ELE en las universidades japonesas y sus correspondencias con el *Inventario de tácticas y estrategias pragmáticas del PCIC*

Teniendo en cuenta la situación actual de la enseñanza del español en las universidades japonesas, hemos elaborado una tabla comparativa de los elementos lingüísticos que se exponen en las aulas de ELE y los incluidos en el *Inventario* del Instituto Cervantes (pp. 257-273).

En clase	Tácticas y estrategias pragmáticas del PCIC (Niveles A1 y A2)
Entonación	Valores modales de la entonación y de otros elementos suprasegmentales: -Tonema descendente en aseveraciones: <i>Es alemán.</i> (↓) -Tonema ascendente en interrogaciones totales para solicitar información: <i>¿Eres alemán?</i> (↑) -Tonema descendente en interrogaciones parciales, para solicitar información (sin señalar interés): <i>¿Cómo te llamas?</i> (↓) -Tonema ascendente en interrogaciones parciales, para expresar interés por la respuesta, a veces con recriminación o protesta: <i>¿Cuándo llegaste?</i> (↑)
Pronombre sujeto	Mantenimiento del referente y del hilo discursivo: -Sustitución por proformas. Pronombre personal, demostrativos, posesivos, con función anafórica: <i>Mi tío se llama Juan. Mi tía y él viven en Berlín.</i> -Sustitución por ø. Elipsis del sujeto: <i>Mi hermana se llama María y vive en Salamanca.</i> La deixis personal: -Presencia del pronombre sujeto con valor de contraste: <i>Yo me llamo Elena, ¿y tú?</i> -Deixis <i>ad oculos</i> : <i>Ha sido él.</i> -Presencia del pronombre sujeto para resolver una posible ambigüedad o para recriminar al otro: <i>Yo (no tú) he hecho la cena.</i>
Tú / usted	Cortesía verbal atenuadora Atenuación del papel del hablante o del oyente: -Desplazamiento pronominal de la 2 ^a persona a la 3 ^a persona con <i>usted</i> / <i>ustedes</i> para mostrar respeto social o distancia afectiva frente al interlocutor: <i>¿A qué se dedica usted?</i>

Artículo definido / indefinido	<p>Desplazamiento en el orden de los elementos oracionales:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Rematización: Uso del artículo indefinido en primera mención: <i>Es una película muy interesante.</i> -Tematización: Uso del artículo definido. Sintagma nominal determinado + oración relativa con indicativo: <i>La chica que lleva gafas es mi prima.</i> -Uso del artículo definido en segunda mención: <i>El comienzo del curso ha sido difícil.</i> <p>Mantenimiento del referente y del hilo discursivo:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Determinación de sintagmas nominales indeterminados: uso anafórico del artículo definido: <i>Quiero comprar un sofá. El sofá tiene que ser muy cómodo.</i>
Demostrativos	<p>La deixis espacial:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Cercanía o lejanía respecto al hablante y al oyente: <i>este, ese, aquel libro.</i> -Demostrativo neutro para indicar un objeto: <i>¿Qué es esto? –Un rotulador.</i> <p>La deixis personal:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Presentaciones informales: <i>Mira, este es mi hermano.</i>
Posesivos	<p>Mantenimiento del referente y del hilo discursivo:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Valor tematizador del posesivo. Mención anterior del sustantivo: <i>Fui con un amigo a Alicante y mi amigo se quedó allí todo el verano.</i> <p>La deixis personal:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Valor tematizador del posesivo. Conocimiento compartido por los dos interlocutores: <p><i>¿Dónde está mi bolso?</i></p> <p>Desplazamiento en el orden de los elementos oracionales:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Tematización: Valor tematizador del posesivo: <i>¿Has visto mi bolso?</i>
Orden de palabras	<p>Desplazamiento en el orden de los elementos oracionales:</p> <p>Rematización:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Posposición del sujeto o del atributo: <i>Soy María. Es lunes. ¿Cuánto vale el coche?</i> <p>Tematización:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Anteposición de complementos del verbo. Reduplicación del pronombre de OI: <i>A mí me encanta bailar.</i>
Oración interrogativa	<p>Valores ilocutivos de los enunciados interrogativos</p> <p>Interrogativos neutros:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Pregunta real; Saludo: <i>¿Qué tal?; Petición, permiso: ¿Puedo abrir la ventana?;</i> Ofrecimiento: <i>¿Un café?; Exhortación o mandato: ¿Me das el pan?</i> <p>Interrogativos orientados:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Interrogativas repetitivas o de eco: Explicativas: <i>–Este verano he comprado un caftán. –¿Un caftán?; Interrogativas retóricas: Confirmativas: ¿No conoces a Cristina?</i> <p>Marcadores del discurso:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Controladores del contacto: Formas en modalidad interrogativa: <i>¿no?, ¿eh?</i> <p>Cortesía verbal atenuadora:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Actos de habla indirectos: Interrogativas para expresar exhortación o mandato: <i>¿Me das el pan?</i> <p>Tonema descendente, tonema ascendente→Entonación</p>
Oración negativa	<p>La expresión de la negación</p> <p>Directa:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Para responder a preguntas: <i>–¿Eres griego? –No. / No, soy italiano.</i> -Para autocorregirse: <i>No es así.</i> <p>Reiterada:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Para corregir un enunciado afirmativo previo: <i>–Madrid está en la costa. –No, no está en la costa.</i> -Para expresar acuerdo con una declaración previa: <i>–No es difícil. –No, no es difícil.</i>

Verbos: <i>ir, venir, llevar, traer</i>	<p>La deixis espacial:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Verbos de dirección: <i>ir, venir: Voy a trabajar en coche.</i> -Verbos de dirección: <i>llevar, traer: Por favor, ¿nos puede traer más pan?</i>
Verbo, <i>haber</i>	<p>Desplazamiento en el orden de los elementos oracionales</p> <p>Rematización:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Construcciones que introducen información nueva. <i>Hay + SN indefinido + locativo.</i>
Atribución	<p>Desplazamiento en el orden de los elementos oracionales</p> <p>Posposición del sujeto o del atributo:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Identificativo: <i>Soy María.</i> -Localización temporal: <i>Es lunes.</i> -Posesión: <i>Es mi libro.</i> -Expresión de cantidades: <i>Son quince.</i>
Tiempo presente	<p>Desplazamiento de la perspectiva temporal:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Ampliación del dominio del presente al pasado o al futuro. -Presente por futuro para presentar la información como segura: <i>Ya voy.</i>
Pronombres de objeto directo e indirecto	<p>Pronombre personal:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Uso del dativo de recepción o destino para involucrar al otro (tú o él): <i>Te doy los ejercicios a ti.</i> -Uso del dativo posesivo: <i>Me duele la cabeza.</i> <p>Desplazamiento en el orden de los elementos oracionales:</p> <p>Tematización:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Anteposición de complementos del verbo, reduplicación del pronombre de objeto indirecto: <i>A mí me encanta bailar.</i>
Perífrasis verbal: <i>hay que+infinitivo</i>	<p>Cortesía verbal atenuadora</p> <p>Atenuación del papel del hablante o del oyente:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Desplazamiento pronominal de la 1^a persona con <i>hay</i>, para minimizar la fuerza elocutiva del acto (orden o recriminación): <i>Hay que estudiar más.</i>
<i>Se impersonal</i>	<p>Cortesía verbal atenuadora</p> <p>Atenuación del papel del hablante o del oyente:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Desplazamiento pronominal de la 1^a persona a estructuras con valor impersonal con <i>se</i>, para minimizar la amenaza a la propia imagen del hablante: <i>¿Se puede?</i>
Adverbios	<p>Marcadores del discurso</p> <p>Operadores discursivos:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Focalizadores: Para destacar un elemento: <i>también, tampoco: Yo tampoco voy.</i> <p>La deixis espacial:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Situación con respecto al Yo y al otro. Adverbios deícticos: <i>aquí, ahí, allí, arriba, abajo, adelante.</i> <p>La deixis temporal. Distancia temporal:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Adverbios pronominales deícticos: <i>ahora, hoy, mañana, después, antes, ayer...</i> -Locuciones adverbiales: <i>antes de, después de...</i> <p>Desplazamiento en el orden de los elementos oracionales</p> <p>Rematización:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Marcadores discursivos incluyentes: <i>también, tampoco.</i> <p>La expresión de la negación con refuerzo a través de adverbios:</p> <ul style="list-style-type: none"> -<i>Todavía y aún</i> con verbos durativos y no durativos: <i>Juan no ha llegado todavía.</i> -<i>Expresiones temporales: en (dos / tres...) días/semanas...</i>

Conectores	Marcadores de discurso Conectores: -Aditivos: <i>y, también</i> ; Contraargumentativos: <i>pero</i> ; Justificativos: <i>porque</i> ; Consecutivos: <i>por eso, entonces.</i> Estructuradores de la información: -Ordenadores: <i>primero, luego, después, por último.</i> Operadores discursivos: -Focalizadores: <i>también, tampoco.</i> -De concreción o especificación: <i>por ejemplo.</i> Controladores del contacto: -Formas en modalidad interrogativa: <i>¿no?, ¿eh?</i> -Origen imperativo: <i>oye / oiga, mira / mire...</i>
Otros	Cortesía verbal atenuadora. Atenuación del acto amenazador: -Formas rituales: <i>Por favor.</i> -Imperativos lexicalizados con función fática y valor de cortesía: <i>perdona / perdone.</i>

5. El taller: Cuestiones pragmáticas en el nivel elemental

5. 1. Organización y partes

El taller *Cuestiones pragmáticas en el nivel elemental*, trataba de establecer los contenidos necesarios en el nivel inicial de las clases de ELE de las universidades japonesas y profundizar en la enseñanza de los mismos. El taller constaba de tres partes: en la primera de ellas, miembros de GIDE realizaron una introducción donde se presentaron los elementos pragmáticos para el nivel elemental descritos en el *PCIC*. A continuación, los participantes se dividieron en pequeños grupos y reflexionaron sobre los componentes pragmáticos del *PCIC* que se deberían incluir en este nivel y su tratamiento y, finalmente, tuvo lugar una puesta en común de los diferentes puntos de vista desarrollados por cada grupo.

5. 2. Elementos analizados

De los elementos incluidos bajo el epígrafe 4. del presente artículo fueron seleccionados como objeto de discusión algunos aspectos gramaticales indispensables en el nivel inicial como son:

- La entonación.
- El contraste *tú / usted* y *vosotros / ustedes*.
- La presencia y elisión del pronombre sujeto.
- La forma interrogativa con las funciones de petición indirecta, mandato u ofrecimiento.

5. 3. Propuestas de los profesores asistentes

El tema del contraste de los pronombres *tú / usted* fue uno de los que atrajo más la atención de los presentes, centrándose en él gran parte del debate. La primera observación en este sentido enfatizaba la necesidad de mostrar en clase numerosos ejemplos de situaciones comunicativas

varias en las que participen diferentes interlocutores, de tal modo que los alumnos puedan captar la diferencia de uso de ambos pronombres dependiendo del contexto y los participantes en el intercambio comunicativo. Otra aportación interesante consistía en comparar ambos pronombres con el mundo de la infancia de los alumnos japoneses centrado en la familia, la guardería y la escuela elemental (equivaldría al ámbito del *tú*), y su ampliación en la adolescencia y la edad adulta a la universidad y el mundo laboral (correspondiente a la esfera del *usted*). Una tercera opinión giraba en torno al criterio de que, para el nivel inicial, bastaba con establecer un paralelo con las formas de tratamiento japonesas equivalentes *kimi / anata*, sin la necesidad de recurrir a diferentes situaciones comunicativas para su explicación. Finalmente, también se hizo mención del creciente uso de la forma *tú* en el español de España independientemente del interlocutor y la situación comunicativa, y del mantenimiento del contraste *tú / usted* en el de América.

En cuanto a la entonación, se realizaron comentarios relativos a la conveniencia de usar la misma o dos secuencias parecidas con diferentes funciones con el objeto de ayudar a los alumnos a distinguir entre preguntas y afirmaciones, etc. –*Lo hago yo / ¿Lo hago yo?*–. Igualmente, se hizo referencia al descuido en la entonación por parte de los aprendices y su tendencia a repetir el mismo patrón entonacional tanto en las cláusulas enunciativas como en las interrogativas o exclamativas.

Por lo que se refiere a las peticiones indirectas en forma interrogativa, se ha resaltado la necesidad de presentar la interrogación simple –*¿Me traes café?*– antes de introducir la fórmula interrogativa indirecta con el verbo *poder* –*¿Me puedes traer café?*–. En este sentido, también se ha puesto de relieve el énfasis en la enseñanza de estas formas interrogativas indirectas frente al descuido de sus correspondientes respuestas –*¿Puedes venir conmigo? –Sí, claro / Por supuesto / Lo siento, es que mañana tengo un examen*–, cuando las primeras presentan menos dificultades que las segundas a la hora del aprendizaje.

Con respecto al tema de la elipsis del pronombre sujeto, uno de los grupos señaló que los estudiantes no parecen muy conscientes del mismo, por tal motivo, se sugirió que, para inculcar el contraste entre el sujeto explícito y el implícito, podría ser muy útil recurrir a enunciados donde la expresión del sujeto sea indispensable: *Ella es María y yo Carlos; ¿Quién de vosotros se levanta más temprano? – Yo, etc.* Asimismo, se mencionaron las formas enfáticas tipo *Ya voy yo*, o *Lo hago yo*, etc., fenómeno que tiene, a su vez, relación con el tema del orden de palabras.

Como colofón, algunos de los presentes comentaron que la didáctica en el nivel inicial de contenidos pragmáticos como elementos independientes era innecesaria y que debería realizarse siempre de modo implícito junto con el resto de los contenidos de enseñanza.

6. Consideraciones finales

El congreso de *SELE* 2011 ha sido una ocasión muy valiosa para reflexionar sobre los contenidos pragmáticos que se podrían incluir en el nivel inicial de los cursos de español que se

imparten en las universidades japonesas. Aunque son varias las tácticas y las estrategias que tendrían cabida en este primer estadio, creemos, sin embargo, que sería conveniente centrarse en aquellos temas básicos que se relacionan directamente con los elementos gramaticales imprescindibles en este nivel.

Asimismo, no queremos finalizar este informe sin mencionar que los componentes pragmáticos se relacionan siempre con fenómenos extralingüísticos y elementos socioculturales, por lo que nosotros, los docentes, deberíamos tener siempre presentes estos factores a la hora de enseñarlos. En una situación como la de Japón, donde el español es una de las lenguas más estudiadas, pero con pocas oportunidades de poner esos estudios en práctica fuera del aula, el papel del profesor como transmisor de la realidad lingüística de la lengua meta es de gran importancia. Debemos, por tanto, ser conscientes de esta responsabilidad y no cejar en el empeño de formarnos de manera continua. Esperamos que este taller haya contribuido a ello.

Bibliografía

- Escandell Vidal, María Victoria (1996). *Introducción a la pragmática*. Nueva edición aumentada. Barcelona: Ariel.
- Instituto Cervantes (2007). *Plan curricular del Instituto Cervantes Niveles de referencia para el español. A1-A2*. Madrid: Edelsa.